Porównanie tłumaczeń I Kronik 13:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy dotarli do Klepiska Kidona,\* Uza wyciągnął swoją rękę, aby chwycić skrzynię, gdyż potknęły się woły.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy dotarli do Goren Kidon, Uza wyciągnął rękę, aby przytrzymać skrzynię, ponieważ potknęły się ciągnące wóz bydlęta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy przyszli na klepisko Kidona, Uzza wyciągnął rękę, aby przytrzymać arkę, bo woły się potknęły. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy przyszli na bojewisko Chydon, ściągnął Oza rękę swą, aby zadzierżał skrzynię; bo woły były wystąpiły z drogi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy przyszli na plac Chidon, ściągnął Oza rękę swą, aby zadzierżał skrzynię, bo wół skacząc, trochę nachylił ją był. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy przybyli na klepisko Kidona, Uzza wyciągnął rękę, aby podtrzymać arkę, ponieważ woły szarpnęły. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy doszli do klepiska Kidona, Uzza wyciągnął swoją rękę, ażeby przytrzymać Skrzynię, gdyż woły mało co jej nie przewróciły. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy przybyli na Klepisko Kidona, Uzza wyciągnął rękę, aby podtrzymać Arkę, ponieważ woły szarpnęły. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy przybyli na klepisko Kidona, Uzza podtrzymał ręką arkę, ponieważ woły szarpnęły. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy przybyli na klepisko Kidona, woły zachwiały Arką i Uzza wyciągnął rękę, by ją podtrzymać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшли аж до току, і простягнув Оза свою руку, щоб затримати кивот, бо теля схилив його, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy przyszli na klepisko Kidon, Uza sięgnął swą ręką, aby uchwycić Skrzynię; bo byki by spowodowały jej zrzucenie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I w końcu doszli aż do klepiska Kidona, a wtedy Uzza wyciągnął rękę, by chwycić Arkę, bo byki nieomal spowodowały wywrócenie. |

1. 1) Lub: Goren Kidon; Kidona brak w G. [↑](#footnote-ref-2)